加拿大 溫哥華
元發華棧公司
Yuen Fat Wah Jung CO. LTD.
262 PENDER St. E. VANCOUVER, 4, B.C.
新電話 682-6574 682-6575

唐山水貨
白肉茨菇 大肉南羌
青皮大蕉 鮮靚馬蹄
大沙田柚 紅芽芋仔
揀手蓮藕 槓鄉芋仔
大帮登市

加拿大 泰興有限公司
TAI HING COMPANY LTD.
265 E. Pender St. Vancouver B.C. Canada
電話 MU 4-1028

新到
白肉茨菇 青皮大蕉
蓮藕馬蹄 芋仔粉葛
新黃花仝 去頭三牙
八寶羅漢齋 大帮上市
代理：詒厥齋各色藥酒

黃漢經紀
Wong Horne Agencies
Insurance
General Agent
441 Gore Ave.
Vancouver 4, B. C.
電話 MU 4-1754
代理 老幼人壽燕梳
各種火燭保險
買賣營業經紀
接辦 會計文房事務
填報入息稅紙
中西契約文件

神雕俠侶
金庸著
第十六回 玉女心經
（三八一）

說着伸左手扭住了他的耳朵，右手握住劍柄，楊過殺豬也似的大嚷起來：「我去啊，我去啊，」

那清姑心想：「這人蠢如豬羊，合我用，」於是拉住他袖子，走上山去，身有武功之人，行路自然而然極快，楊過却跌跌撞撞，一脚高，一脚低，遠遠跟在後面。走了一陣，他坐在路邊石上，一邊拭汗，一邊呼呼喘氣。那道姑連聲催他，他道：「你走得這麽快，我怎跟得上？」那道姑見日已西斜，心中老大不耐煩，回過來挽住他手臂，向山上急奔，楊過只是跟不上，雙脚亂動，忽爾在他脚背上重重踏了一脚。

那道姑「噯喲」一聲，嗔道：「你作死麽？」見他氣息粗重，實在累得厲害，當下伸出手臂，托在他的腰裏，喝一聲：「起！」抱着他身子向山上疾馳，這一下輕功施展開來，只片刻之間就奔了數里山道。

楊過被她攬在臂彎，背心感到她身上的溫軟，鼻中聞到的是女兒的香氣，索性不使半點力氣，任她帶着上山，那道姑奔了一陣，俯下頭來，只見她臉露微笑，顯得甚是舒服，不禁心中有氣，手臂一鬆，將他擲在地下，道：「你好得意麽？」楊過摸着屁股，大叫：「啊喲，啊喲，你摔痛我屁股啦，」

那道姑又好氣又好笑，罵道：「你怎麽這牛傻？」楊過道：「是啊，我本來就叫傻張啦，仙姑，我姓張，你可是姓仙麽？」那道姑道：「你叫我仙姑就得啦，管我姓甚麽呢，」原來她正是赤練仙子李莫愁的開山大弟子，姓洪名凌波，當日未殺陸立鼎滿門，被武三娘逐去的道姑，就是她了，楊過想探聽她的姓名，那知她竟不吐露。

她在石上坐下，整理被風吹散了秀髮，楊過側頭看她，心想：「這道姑也算得很美了，只是還不及桃花島的郭伯母，更加不及我姑姑一般到容色之美，黃蓉與小龍女其實雖分上下，但楊過心有所偏，自然覺得小龍女要美得多，洪凌波向他橫了一眼，笑道：「傻張，你儘看着我幹麽？」楊過道：「我看着就是看着，又有甚麽幹不幹的？你不許我看，我不看就是，有甚麽希罕？」

NOTARY PUBLIC 公證人
Gordon W. Cumyow
501 Main St
遺囑 及辦理各種文件
代理實業買賣
樓芬梳銀行二樓梳街夾片打街聽由正門入可矣
電話 MU. 1-6513

廣東麵廠
NIFTY NOODLES LTD.
1355 Parker Street
Vancouver, 6, B.C. AL 5-3221
粗·柳·炸麵 中西餐館合用
全蛋干麵
淨干麵
銀絲炊麵
零沽發行 歡迎索辦

HUGO C. ORRE.
曉哥柯氏水喉煖汽
承接修理與改裝。各種熱水煖汽。煤油與煤汽爐。電力掃通清潔去水喉。在華區服務有三十餘年。工作妥當。價錢克己。隨時應命。
電話 AL 5-0495, MU. 4-2917

伯鰲影相館
YORKMAN STUDIO
817 Main St. MU 1-4578
Vancouver 4, B.C. 住家 874-9710
家庭相 結婚相 護照相
僑胞晚上惠顧
請先電約
備有新娘禮服 方便顧客
修整改變電源。

寶公司
Paul & Paul Co.
175 E. Pender Street
Vancouver 4, B. C.
Phone: MU. 1-7657
新到西德 ABC 電風筒
男用，男女兩用二種美觀，強力經久耐用各種配件齊備，專門修整改變電源。

◎女中醫 黎達民
上海國醫學院全科畢業
曾任世界紅卍字會醫院上海分院醫師
前任南京貧民診療所主任
前任澳門同善堂醫務主任
寓哥街四四五號東方旅館一〇一號
歡迎僑胞通信問病並代寄藥劑
445 GORE AVE., VANCOUVER 4, B. C.
電話 MU 2-1078

粵高華號
金菊園有限公司
KAM GOOK YUEN
164 PENDER ST.,
VANCOUVER 4, B.C.
PHONE: MU 3-0511
本公司專售國日日生鮮豬肉。牛欄新鮮牛什豬什。各種肉品。精製燒腩。中西酒食什貨。四時瓜菜。貨眞價實發行零沽。一律優待。

譯繙及撰繕
文件契約
中西書信
Chinese Publicity Bureau Ltd
中華出版社譯件部
629 E. Hastings St Vancouver B.

緬大藥房
MAIN DRUG LTD
434 Main St. Vancouver, B.C.
緬街四三四號 電話：MU 4-8634
專配西藥
化粧香品
各種補丸
冲晒咖啡林
文房用具
畫報雜誌
僑胞光顧
格外歡迎
經理黃永衍啓

KUO KONG SILK CO
國光絲公司
27 PENDER ST. E. VANCOUVER B.C.
電話 MU 3-4929
專辦大宗
中國絲髮男女衣裝顧繡及水松名畫宮燈家具蘇杭雜貨應有盡有目錄印便函索即奉
精造
各歐小衫嬰仔毒辦殮館用衣樓仔女衫廚衣廚櫃身帖布茶巾旅店床布枕袋毛巾卷
博大量實歡
名廠男裝
小衫平賣
每件壹元
九毛五仙

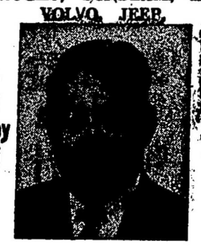
格靈威殯儀館
Grandview Funeral Chapel
1349 Commercial Dr, Vancouver 6, B. C.
本館電話: 253-2511；
本殯儀館，專辦喪事，規模大小，一律歡迎，全部喪車，包括山地，棺木車輛，取價錢式百八十五元，石碑銅碑，價錢另計，本館仝人，忠誠服務，
本館主人 和打氏
Funeral Director Mr. R. D. Walter
華人代理簡建平 電話 683-1724

強華公司
KENWARD CO.
431 Columbia Ave. Vancouver, 4. B.C.
四三一號哥林地亞街 電話 MU.4-8821
經售及修理名廠傳真機，收音機及各種電器，承接大小電力工程，服務妥當，價格克己，保証滿意，

榮榮臘味製造廠
臘味專家
精製臘味
批發全球
價目印備
函索即奉
WING WING CO., LTD.
450 Hastings St., E.
Vancouver 4, B. C
電話 254-3153 式五四-叁壹五三

VIADUCT DRUG STORE
648 MAIN STREET
PHONE: 681-6436
VANCOUVER, B. C.
懷亞德藥房
每日營業時間
至午夜一時止
六四八號緬街

振慎自由車有限公司
JOHNSTON MOTOR CO., LTD.
Main St., At 7th Ave., Vancouver, B. C.
各式客車貨車
VALIANT PLYMOUTH CHRYSLER IMPERIAL FARGO TRUCKS, SUNBEAM, HILLMAN, VOLVO, JEEP.
華人經紀崔望開君。在本公司服務式十餘年。華友光顧。請與崔君接洽。
請到廠或電話與本人洽商
H. Harry Tuey
TR 6-9211
住宅電話
TR 6-6289



雲高華搜煙通公司
Vancouver Chimney Service,
684-2937
工作安當，價錢便宜，隨時電話。快德惠命。

亞洲旅社
HOTEL SUN AH
100 Pender St. E.
Vancouver 4, B. C
電話 MU 5-9064
新亞旅社 華區適中 出入利便 房舍清潔 床褥清潔 煖氣熱水 日夜供應 招呼週到 僑胞光顧 格外歡迎
司理 甄法明 周國林 啟

驗眼配鏡較眼鏡
專家
氏律古屋
A. Gerard Hirschberg,
午十三逢醫行
Toric Optical Co. Ltd.
118 Hastings St W.
MU 1-4820

中和行公司
Chung Wo Hong Co
Phone MU 5-9612
237 Powell St., Vancouver 4. B. C.
飛枝海參片
鮮明海味
雜貨藥材
合時水貨

明達
承接木工油漆
專做裝修門及時代化櫥櫃
僑胞光顧無任歡迎
日夜電話 879-4746

劉富
承接木工泥水，油漆大小工程，價錢相宜，保証滿意，僑胞光顧請打電話 253-6544
地址：叁壹壹六佐治街

HAZELWOOD HOTEL
344 E. Hastings St.,
Vancouver 4, B.C
電話 MU 3-9552
本大旅店位近華區來往便利 招呼週到 時代房舍 床褥清潔 煖氣熱水 日夜供應 以應烹飪 裝置電線 上落更便 有升降機 價錢相宜 長住暫居 租賃隨時 房間百二 司理：朱旺朱子波

訂閱
旅加華僑英文刊物
華埠雜誌一年月刊
歡迎全加華僑概況。登載全球華僑動態。即取收費廣告待遇。歡迎注意觀察反應。新華僑研究英文最適媒介。僑友支援。所得益處。流得訂閱。
四書齋啓
Name
Address
City
報費壹年五元。兩年三元。
CHINATOWN NEWS
458 E. Hastings St. Vancouver, 4, B.C.

歡迎訂閱
本報消息正確實，並備自動電訊收報機，為加拿大新聞社、美聯社、路透社、大陸社等通訊社之長期電訊特約戶。
本報價目表
（香港埠投到）每月壹元六毫 每季四元八毫。半年九元六毫。全年十九元二毫。
（香港郵寄）每月壹元七毫五。每季五元二毫五。全年廿壹元。
（美國各國）照雲埠郵寄價目。
（加馬郵寄）每月壹元七毫五。每季五元壹毫。半年十元壹毫。全年二十元。
本報除星期日及例定休假日外，皆按日出版，無論訂閱久暫，報費均請先惠，（或因事終止。隨時照計奉還存餘報費）
【訂閱手續簡便，僅須以英文正楷填寫下列格式】
中英文姓名 Name
通訊處 Address
埠名 City 區域 Zone
省份 Prov.
茲付交 元 毫 仙 滙票 Money Order ☐ 支紙 Cheque ☐
（注意：為尊重法例，及以免遺失無憑，請勿付現欵。）
訂閱壹個月☐ 壹季☐ 半年☐ 全年☐ 新訂閱戶☐ 續訂閱戶☐
（或有中途遷址。請將新舊地址。一併列明付來。便即能辦理。轉寄新址）